



La communication plurilingue transfrontalière : enjeux, pratiques et perspectives



02.Jul 2025

Cod. I02-25

Mod.:

Streaming Face-to-face

Edition

2025

Activity type

Summer course

Date

02.Jul 2025

Location

Cité des Arts. Baiona

Languages

French Spanish

Academic Validity

10 hours

Organising Committee



Description

La communication transfrontalière, intrinsèquement plurilingue, représente un défi majeur pour les zones frontalières européennes. Ces territoires, souvent considérés comme des laboratoires de l'intégration européenne, incarnent une richesse linguistique et culturelle unique. Cependant, cette pluralité, bien qu'elle soit une force, pose des obstacles importants à la visibilité, à la compréhension mutuelle et à l'efficacité des actions transfrontalières. La communication, en tant qu'outil central d'accompagnement des initiatives publiques et privées, est souvent limitée par ces contraintes linguistiques, notamment dans un contexte où les réseaux sociaux et la communication digitale jouent un rôle crucial.

Cependant, ce qui peut paraître un obstacle est en même temps un défi pour la communauté vivant dans ces environnements, une occasion de valoriser les langues locales et d'utiliser les langues minoritaires comme des passerelles interculturelles. Nous sommes ainsi souvent confrontés à des situations où les lingua franca telles que l'anglais ne sont pas les seuls outils de communication.

À l'heure de la surinformation, la quête d'une communication transparente, juste et accessible devient essentielle pour valoriser les projets transfrontaliers. Ce cours d'été a pour objectif d'explorer les interactions entre diversité linguistique, structures transfrontalières et communication numérique, afin d'identifier les bonnes pratiques et d'élaborer des stratégies concrètes pour répondre à ces défis. Ce cours d'été explorera l'équilibre entre savoir-faire et faire-savoir, un binôme indispensable dans la mise en œuvre de projets transfrontaliers. Alors que le savoir-faire garantit la qualité des initiatives, le faire-savoir permet de les valoriser auprès des publics concernés. Réussir une communication plurilingue est donc essentiel pour maximiser l'impact des actions transfrontalières.

Suivant, par ailleurs, l'esprit du programme des cours d'été transfrontaliers, en plus de donner l'opportunité d'acquérir des savoirs autour de ces sujets, partant notamment d'initiatives concrètes et transposables, ce-cours, en intégrant une dimension participative et appliquée, souhaite doter ses participant-e-s de compétences dans ce domaine ou de les renforcer .

Le cours vise également à être un outil d'autonomisation pour tous les participant-e-s, en les dotant de compétences transfrontalières, parmi lesquels l'usage des outils de communication les plus appropriés dans des contextes interculturels. Les bonnes pratiques seront partagées et des exercices d'expérimentation seront réalisés dans le cadre d'un atelier participatif où les participant-e-s pourront tester ce qu'ils ont appris de leur propre point de vue.

Le cours se veut par ailleurs un véritable creuset d'échanges entre ses participant-e-s (qu'ils soient intervenants ou "public") permettant d'initier une connaissance mutuelle entre ces derniers et, pourquoi pas, la préfiguration d'un réseau informel au-delà de cette journée sur ces questions.

Les enjeux abordés seront contextualisés par des éléments marquants : il existe actuellement environ 7000 langues parlées dans le monde, dont la moitié pourrait disparaître d'ici 2100. Au sein de l'Union européenne, on dénombre 24 langues officielles, tandis que 30 % de la population européenne vit dans des zones frontalières représentant près de 40 % du territoire. Ces chiffres illustrent la pertinence d'une réflexion approfondie sur la communication plurilingue et sur son rôle dans le développement de projets transfrontaliers.

Le cours visera à interroger des problématiques essentielles telles que la manière de concevoir une communication plurilingue efficace sur les réseaux sociaux, les plateformes numériques ou dans des supports imprimés, tout en respectant les spécificités culturelles et linguistiques des territoires. Les participants réfléchiront également aux stratégies mises en place par différentes structures transfrontalières, qu'il s'agisse d'associations, d'administrations ou d'eurorégions, afin de comprendre comment elles parviennent, ou échouent parfois, à toucher leurs publics cibles.

Les questions suivantes guideront les réflexions :

1. Comment communiquer sur les réseaux sociaux, sur le web ou dans des supports imprimés en plusieurs langues dans un contexte transfrontalier ?
2. Comment gérer efficacement la diversité linguistique tout en respectant les codes d'une communication claire et percutante ?
3. Comment les différentes structures transfrontalières s'organisent-elles pour relever ces défis, et quelles leçons en tirer ?
4. Comment doter les acteurs de la coopération transfrontalière (aussi bien membres des structures transfrontalières que des communautés auxquelles elles s'adressent) de compétences plurilingues/multilingues?

En mettant en perspective la diversité linguistique, les structures transfrontalières et la communication socio-numérique, ce cours permettra de dégager des pistes d'action pour dépasser les limites actuelles et maximiser l'impact des initiatives transfrontalières.

Objectives

Analyser les enjeux de la communication plurilingue dans un contexte transfrontalier

Comprendre comment la diversité linguistique affecte la visibilité, la lisibilité et l'efficacité des projets transfrontaliers, en explorant les obstacles et opportunités qu'elle présente.

Développer des compétences pratiques en communication plurilingue

Former les participants à la gestion de contenus plurilingues sur différents supports (réseaux sociaux, plateformes web, supports imprimés), en respectant les codes d'une communication claire et percutante.

Favoriser les collaborations transfrontalières et la mise en réseau

Encourager les échanges entre participants, doctorants, professionnels et structures transfrontalières, afin de créer des synergies et d'initier des partenariats pour de futurs projets collaboratifs.

Explorer les bonnes pratiques et stratégies des structures transfrontalières

Étudier des exemples concrets de communication transfrontalière réussie et identifier les leçons applicables aux projets et organisations des participants.

Proposer des outils et approches pour une communication plus inclusive et innovante

Introduire des méthodes et technologies, comme les outils numériques et multimédias, pour rendre la communication transfrontalière plus accessible et adaptée aux publics diversifié

Encourager une réflexion collective sur l'équilibre entre savoir-faire et faire-savoir

Sensibiliser les participants à l'importance de conjuguer expertise technique et communication efficace pour maximiser l'impact des actions transfrontalières.

Renforcer la coopération dans les territoires transfrontaliers

Mettre en lumière les avantages d'une communication efficace pour améliorer les relations entre institutions, sociétés civiles et acteurs locaux des deux côtés des frontières, contribuant ainsi au renforcement de l'intégration européenne.

Program

02-07-2025

09:00 - 09:15	Accréditations
09:15 - 09:45	“Introduction” Presentation by the Director of the activity Introduction Javier Arakama Urtiaga Gouvernement Navarra - Director gerente de Euskarabidea Transfrontalier, communication & plurilinguisme Albert Branchadell Comité d'experts de la Charte Européenne des langues régionales et minoritaires, Conseil de l'Europe - Vice-président du comité d'expert de la Charte Européenne des Langues minoritaires
09:45 - 11:00	Round table: “Perspectives académiques : enjeux et défis de la communication plurilingue transfrontalière” Le paysage linguistique des organisations transfrontalières sur le web Marie-Hélène Hermand Université Bordeaux Montaigne - Maitre de conférences (Participation by zoom) Border Linguaging: Multilingual Practices in Research and in Everyday Life Eva Nossem UniGR-Center for Border Studies - Scientific Coordinator of the UniGR-Center for Border Studies at Saarland University Estitxu Garai Artetxe EHU-UPV - Bizkaiko Campuseko eta Komunikazioko Errektoreordea
11:00 - 11:30	Break
11:30 - 13:00	Round table: “Stratégies et outils institutionnels : valoriser le plurilinguisme dans sa communication transfrontalière” Communication plurilingue sur les réseaux sociaux : analyse comparative de quatre GECT Marie Heguy-Urain GECT Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre / Hendaye - Responsable de la communication Favoriser la présence de langues minoritaires sur les réseaux sociaux Xavier Bernard-Sans GECT Eurorégion Pyrénées-Méditerranée - Directeur Méthodologie pour une communication plurilingue Itxaso Etxebarria Lekanda Euskampus / Leioa - Zabalkunde eta Eleaniztasunaren Burua
13:00 - 14:00	Pause Déjeuner
14:00 - 15:00	Round table: “Pratiques du terrain : défis et solutions pour une communication plurilingue transfrontalière intégrant l’euskara comme langue commune” Culture Irene Larraza Aizpurua Etxepare institutua - Zuzendari nagusia

Société civile

Eneko Gorri Gantier | Plazara - Kolektiboko kidea

Industrie

Lohitzune Txarola Gurrutxaga | Langune - Zuzendaria

Enseignement

Leire Gaceo Melgosa | Eusko ikaskuntza / Gobierno Vasco - Komunikazio arduraduna

Economie

Arthur Saulnier | Groupe AGOUR - Responsable de Ressources Humaines

15:15 - 15:45

Ateliers participatifs sur les pratiques communicatives plurilingues

15:45 - 16:00

Closing session

Arola Urdangarin Ferreira | GECT Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre /
Hendaye - Directrice

Directed by



Marie Heguy-Urain

Eurorregion Nueva-Aquitania Euskadi Navarra

Teachers



Javier Arakama Urtiaga

Director gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera.



Xavier Bernard-Sans



Albert Branchadell



Itxaso Etxebarria Lekanda

Euskampus Fundazioa

She holds a Master's Degree European Master in Multilingualism and Education issued by the UPV/EHU Faculty of Education, Philosophy and Anthropology, a Master's degree in Business Administration from the Bilbao School of Engineers (UPV/EHU), and a Master's degree in Foreign Trade from the Elkano School of Business Studies (UPV/EHU). She completed post-degree studies at the University of Pau and Pays de l'Adour, and she holds a Bachelor Degree in Philosophy and Literature (English Philology section) from the University of Deusto. She does research on the multilingual projects developed by Euskampus Fundazioa (such as Heraklito Pole for Global Communication, or Ocean i3) and she has presented her work at national and international conferences. Born in Bilbao, Basque Country (Spain)

and lived in Hollister (California, USA) in the UK (London and Worthing) , and in France (Pau). She is Euskampus Fundazioa's Outreach and Multilingualism Head, part of the Euskampus team since 2012.



Leire Gaceo Melgosa

Eusko Ikaskuntza

Publizitate eta Harreman Publikoetan lizentziatuta dago. Zuzendaritza komertziala eta marketineko masterra du eta bai berdintasunean, bai komunikazio korporatiboan formakuntza jarraia jaso du (komunikazio korporatiboa, erreputazioa, bezeroekiko harremana, inpaktua, estrategia). Ia 7 urtez Euskal Herriko diasporari zuzendutako EuskoSare proiektu eleanitza kudeatu zuen. Egun, Eusko Ikaskuntzaren Komunikazio arduraduna da eta 10 urte baino gehiago daramazki, besteak beste, erakundearen komunikazio estrategiak lantzen, lan taldeak zuzentzen, plan digitalak garatzen, sareak kudeatzen, ekitaldiak diseinatzeko... Eta hori guztia bereziki Euskal Herriko eremuan jardun eta harremantzen den publiko eleanitz bati zuzenduta.



Estitxu Garai Artetxe

University of the Basque Country

She holds a PhD in Audiovisual Communication and Advertising and is a lecturer at the University of the Basque Country. She previously holds a degree in Advertising and Public Relations and a Masters in Social Communication. She has been a Visiting Researcher at the Public University of New York and in Ireland, at the University of Limerick. Her research has focused on minority languages and feminism; the main research topics have been bilingual advertising and patriarchal regeneration mechanisms. She currently leads a team that studies language branding. On the other hand, she has been a member of the Board of Directors of Berria Group. She is an activist of various social movements and also works as a political analyst in the Basque media: Argia, ETB1, ETB2, Euskadi Irratia and Hamaika TB among others. In addition, in his professional career, she has been a communications consultant for various companies and public administration.



Eneko Gorri Gantier

Postgrade Soziolinguistika Aplikatua EHUn. Irakaskuntza/Formakuntza ibilia (Etxepare lizeoan irakasle, Udako Euskal Unibertsitatean formakuntza arduradun, Erabil Kolektiboan formatzaile...). Luzaz Miarrizteko herriko etxeko hizkuntza politika zerbitzaburu egona. Plazara kooperatiboko sortzaile taldeko eta gaur egun animatzaile.



Marie Heguy-Urain

Eurorregion Nueva-Aquitania Euskadi Navarra



Marie-Hélène Hermand



Irene Larraza Aizpurua

Etxepare Euskal Institutua

A graduate in Communication Sciences and trained in management she has held positions of responsibility in both communication and cultural management. She began her career as an editor and broadcaster at Herri Irratia. From 1996 to 1999 she was responsible for Promotion and Dissemination at Koldo Mitxelena Kulturunea, and for eight years she was responsible for Communication and Editorial at Syntorama. Between 2008 and 2012 she was Coordinator and Director of Culture in the City Council of Tolosa. Since 2012 she has been part of the team of the Etxepare Basque Institute, where she was first Head of Communication and later directed the area of Promotion and Dissemination of Basque Culture. Since January 2018 she has been the General Manager of the Etxepare Basque Institute. In recent years she has led the institution's strategic projects in cultural diplomacy and has represented Basque culture in numerous international forums, such as the European Culture Forum (Milan, 2017).



Eva Nossem

Graduate translator for German, English, and Italian. She is the scientific coordinator of the UniGR-Center for Border Studies at Saarland University (Germany). She is the co-editor of the trilingual Border Glossary, a collection of key concepts in the field of border studies, and the editor of Border Linguaging, a volume focusing on multilingual practices on the border. She is an instructor in English linguistics at Saarland University. Her work is situated in the fields of Cultural and Linguistic Border Studies. Both in her teaching and research, she aims at bringing together approaches from gender/queer studies, cultural studies, and linguistics, with a particular focus on critical discourse studies, multilingualism, lexicography, and sociolinguistics.



Arthur Saulnier



Lohitzune Txarola Gurrutxaga

Langune, Euskal Herriko Hizkuntza Induestrien elkarteko zuzendaria 2019 urtetik. Zuzenbidean lizentziatu ondoren, nazioarteko zuzenbidera bideratu zuen espezializazioa eta bere lehen lan esperientziak Bruselan garatu ziren, nazioarteko alorrean. Euskara izan da hala ere beti bere hizkuntza nagusia, baita lanean ere eta nazioarteko alorretik bere garrantziaren defentsa izan du gizpide. Euskal Herrira itzuli ondoren, politikan urte batzuk ibili ondoren, LAGUNEn sartu zen, hizkuntzak herrian duten aberastasunaren islada erakusteko.



Graduated in Political Science from Sciences Po Bordeaux and the Autonomous University of Madrid, specialized in European affairs after taking the Master “Carrières Européennes” at Sciences Po Bordeaux, I have been working at the EGTC Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarra Euroregion since 2015 and directing it since 2019.

Registration fees

FACE-TO-FACE	UNTIL 02-07-2025
Cross-border Summer Courses	0 EUR
LIVE ONLINE	UNTIL 02-07-2025
Cross-border Summer Courses	0 EUR

Place

Aquitaine